WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text M — oh_f_istanbul1

speaker 09 (female, age 29) collected in July 2020 by Maryam Pooyan in Hamedan (*HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian*)

Utterances 0001-0050

0001	mixâm ye xâtere barâtun begam a čand sâle piš	I want to tell you a diary of a few years ago
0002	ke mâ rafte budim mosâferate torkiye ba xâlamo doxtarxâlamo mâdaram	When we went to Turkey with my aunt, my cousin and my mother
0003	xob mâ hič kudumemun mosalat be zabâne torki nabudim	Well, none of us know turkish language
0004	ingilisi ham ke torkâ asan motevaje nemišan	Turkish people doesn't understand English at all
0005	fârsiyam ke zabune xode mâs dige	Persian is our own language
0006	asan ye čize dasto pâ šekasteye	It was very elementary
0007	man be vâseteye un filmâye torki ke bâ	I've learned a little turkish by watching movies
	zirnevis dide budam	with subtitle
8000	mitunestam	l can
0009	čand tâ jomle yâ čand tâ kalameye masalan	to speak some short sentences or words
	kutah begam	
0010	sohbat konam	I can speak
0011	haminjuri in ye haftaro mâ šuru kardim sar	We were looking forward for our travel from a
	kardan	week before
0012	avaleš ke az zoqe safar bistočâhâr sâ?at fek	At first, we couldn't sleep about 24 hours from
	mikonam bištar mâ naxâbidim	happiness
0013	enqad ke âdam barâye ye safare xârej zoq	One may have much more delight for foreign
	dâre	travel than
0014	vâqe?an fek nemikonam	I really don't think that
0015	barâye ye safare dâxele šahr yâ kešvar zoq dâšte bâše	to have delight for travelling inside cities or country
0016	vaxti ke residim	When we arrived there
0017	asan enqad xâbemun miyumad	We were too much sleepy
0018	enqad xaste budim	We were too tired
0019	vali tâ residim furudgâh	But when we arrived at airport
0020	residim hotel	When we arrived to hotel
0021	umadim	We came and
0022	čamedunâmuno gozâštim tuye lâbi hotelo	We left our luggages at the lobby of hotel and
0023	raftim bâzâr	We went to bazaar
0024	asan barây harki tarif mikonim	When we tell it to anyone
0025	xandaš migire	He/she laghues
0026	raftim	We went
0027	ye čand ruzi ke tu torkiye budim	We were there in Turkey for a few days
0028	bad mâmâne man fek mikard	Then my mommy thought that
0029	ke age zabâne fârsiro aheste o šemorde barây	If she speaks persian language slowly with
	torkâ bege	turkish people
0030	unâ mifahman	They will understand her
0031	âqâ bebaxšid in lebâsâ čande	Excude me Mr.? how much do these clothes

0032	bad mano xâlâmo doxtarxâlam az xande
0052	miterkidim
0033	mâmâne man be fârsiye yavaš dâre sohbat
	mikone
0034	ke unâ torki befahman
0035	ye ruzam raftim resturân
0036	man xob čizi ro ke čiken yâ morq tuš dâšte
	bâšaro
0037	xob kolan dus dâram
0038	mâ masalan čiken sefâreš dâdim
0039	mâmâne man goft
0040	man pitzâ mixâm
0041	goftim bâše
0042	in ye pitzâ âvord barây mâmâne man
0043	enqad mâmâne man in pitzâ xord tu zoqeš
0044	in pitzâ ye nun bud
0045	panir bud
0046	in čâr tâ qesmat šode bud
0047	zorat felfeldolme do tâ tikeye gušte sar
	angošti kučulu
0048	ke mâmânam goft
0049	man in hame pul bedam
0050	barâye in qazâyi ke sefâreš dâdam

Utterances 0051-0061

0051 xeyli ziyâde It is very much **0052** *in čiye* What is it? 0053 man fekr kardam I thought that 0054 *mese pitzây xodemun alân por malât miyâre* 0055 in bud This was... 0056 ke in xâterât va nadâštane zabune balad nabudane zabune torki language 0057 bâ?es šod It caused 0058 ke vaxti bargardim irân 0059 bištar torki bexunim 0060 šayad safare badi ke raftim mosmere samartar bâše 0061

cost? Then I, my cousin and my aunt burst out laughing My mommy is (was) speaking persian slowly

to make them understand her One day we went to restaurant Well I like every food which has chicken

Well I like it We ordered chicken for example My mommy said that I want pizza We said ok They brought a pizza for my mother This pizza burst my mommy's bubble This pizza was a bread It had cheese It had cheese It had been splited into 4 pieces It has corn, bell pepper, 2 small pieces of meats in size of the finger tip That my mommy told I have to pay a lot of money For this food that I have ordered?

It is very much What is it? I thought that It's like our own pizza full of ingredients This was... These memories and not knowing turkish language It caused that when we returned Iran To study Turkish more Maybe our next travel when we go there It will be more fruitful